DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguística Português-Espanhol, na sequência das matérias Tradución Idioma II, 1 e 2			

Competencias de titulación

Código	
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes. Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol) e ser capazes de respeitá-los.	A17 A18 A21 A27	B7 B14 B22
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profissionais e deontológicos do sector	A22 A27	B14
Conseguir idealizar projetos de tradução, participar neles eficazmente e inserir o próprio trabalho em projetos já criados.	A9 A10 A16 A19	B3 B12 B15

Contidos

Tema

Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de três encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 25%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência.	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das três encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho) existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na

prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parámetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar o 7 de Maio.

Bibliografía. Fontes de información

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1,

Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução, http://tradbase.comparatistas.edu.pt/,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

Norma UNE EN-15038:2006,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, **Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7**, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea.* Lisboa: Verbo.

1. Díaz Ferrero, Ana M.ª (2013). *Falsos amigos Portugués-Español*. Lisboa: Lidel
2. Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus

Dicionários eletrónicos e em liña:

Dicionário Aurélio Online: http://www.dicionariodoaurelio.com/

Léxico. Dicionário português online: http://www.lexico.pt/

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol